

Jer

Chapter 37

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּמְלֹךְ- 1
מֶלֶךְ מְלֹךְ
Sédécias roi et-régner
H6667 H4428
בֶּן- יוֹשִׁיָּהוּ
fils Josias
H3659 H8478 H2977
תַּחַת כּוֹנִיָּהוּ
sous Conias
H3659
בֶּן- יְהוֹיָכִים
fils Jojakim
H3079
אֲשֶׁר הִמְלִיךָ
qui régner
H3079
וַיִּבְרָךְ נְבֻכַדְרֶאֶצַּר
Nebucadnetsar
H5019
מֶלֶךְ- מֶלֶךְ
roi
H4428
בְּבָבֶל
Babylone
H0894
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
dans-le-pays Juda
H0776 H3063

*Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoiakim : Nebucadnetsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.

וְלֹא- 2
שָׁמַע וְלֹא
entendre et-ne...pas
H8085 H3808
הוּא הָיָה
il
H1931
וַעֲבָדָיו וְעַמּוֹ
et-ses-serviteurs et-peuple
H5650
וְהָאָרֶץ וְעַמּוֹ
le-pays et-peuple
H0776
אֶל- אֶל-
vers
H0413
רַבְרָבִי רַבְרָבִי
paroles-de
H1697
יְהוָה יְהוָה
l'Éternel
H3068
אֲשֶׁר דִּבֶּר
qui
H1696
בְּיַד יִרְמְיָהוּ
par-la-main Jérémie
H3027 H3414
הַנְּבִיא
le-prophète
H5030

Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.

וַיִּשְׁלַח 3
הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
le-roi et-envoyer
H4428 H7971
צְפַנְיָהוּ וְאֶת- שְׁלֵמִיָּהוּ
Tsephania et-(* Schélémiá
H6846 H0853 H8018
בֶּן- בֶּן-
fils
H3081
אֶת- יְהוֹכָן
(*)
H0853
צְדַקְיָהוּ
Sédécias
H6667
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
et-envoyer le-roi
H7971 H4428
מַעֲשֵׂיָהוּ מַעֲשֵׂיָהוּ
Maaséja
H4641
הַכֹּהֵן הַכֹּהֵן
le-sacrificateur
H3548
אֶל- אֶל-
vers
H0413
יִרְמְיָהוּ יִרְמְיָהוּ
Jérémie
H3414
הַנְּבִיא הַנְּבִיא
le-prophète
H5030
לֵאמֹר לֵאמֹר
dire
H0559
הַתְּפִלָּה הַתְּפִלָּה
prier
H6419
גַּם גַּם
donc
H4994
בְּעֵדְנִי בְּעֵדְנִי
à-cause-de
H1157
אֶל- אֶל-
vers
H0413
יְהוָה יְהוָה
l'Éternel
H3068
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
notre-Dieu
H0430

Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémiá, et Sophonie, fils de Maascéia, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.

וַיִּרְמְיָהוּ 4
וַיִּרְמְיָהוּ
et-Jérémie
H3414
בָּא בָּא
venir
H0935
וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
et-sortir
H3318
בְּתוֹךְ בְּתוֹךְ
au-milieu-de
H8432
הָעָם הָעָם
le-peuple
H3318
וְלֹא- וְלֹא-
et-ne...pas
H3808
נָתַן נָתַן
donner
H5414
אֵת אֵת
lui
H0853
בֵּית בֵּית
maison
H3808
וַיִּרְמְיָהוּ וַיִּרְמְיָהוּ
et-Jérémie
H3414
הַכְּלִיאַת הַכְּלִיאַת
[et] la prison [et] la prison
H3628 H3628

Et Jérémie entra et sortit parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en prison.

וַיִּחַל 5
וַיִּחַל
et-force
H2428
פָּרַעַה פָּרַעַה
Pharaon
H6547
יָצָא יָצָא
sortir
H3318
מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם
d'Égypte
H4714
וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ
et-entendre
H8085
הַכַּשְׂדִּים הַכַּשְׂדִּים
le-Chaldéens
H3778
עַל- עַל-
sur
H3389
יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם
Jérusalem
H3389
אֶת- אֶת-
[et] [et]
H0853
שָׁמַעַם שָׁמַעַם
[et] [et]
H0853
וַיַּעֲלוּ וַיַּעֲלוּ
et-monter
H5927
מֵעַל מֵעַל
de-sur
H3389
פַּ (פ) (פ)
[et] [et]
H0853

בְּתוֹךְ	מִשָּׁם	לְחַלֵּק	בְּנֵימִן	אֶרֶץ	לָלֶכֶת	מִירוּשָׁלַם	יִרְמְיָהוּ	וַיֵּצֵא	12
au-milieu-de	de-nom	partager	Benjamin	pays	aller	de-Jérusalem	Jérémie	et-sortir	
H8432	H8033		H1144	H0776	H3212	H3389	H3414	H3318	
								הָעָם:	
								le-peuple	

que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là [sa] part.

יִרְאִיָּה	וְשֵׁמוֹ	בְּקֶדֶת	בְּעַל	וְשֵׁם	בְּנֵימִן	בְּשַׁעַר	הוּא	וַיְהִי-	13
[יִרְאִיָּה]	et-son-nom	[בְּקֶדֶת]	dans-sur	et-nom	Benjamin	dans-porte	il	et-il-arriva	
H3376	H8034	H6488	H1167	H8033	H1144	H8179	H1931	H1961	
אֶל-	לֵאמֹר	הַנְּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת-	וַיִּתְפֹּשׂ	חַנַּנְיָה	בֶּן-	שְׁלֵמְיָה	
vers	dire	le-prophète	Jérémie	(*)	et-saisir	Hanania	fils	Schélémia	
H0413	H0559	H5030	H3414	H0853	H8610			H8018	
							נָפַל:	אֵתָה	
							tomber	tu	
							H5307	le-Chaldéens	
								H3778	

Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Schélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens.

וְלֹא	הַכְּשָׁדִים	עַל-	נָפַל	אֲנִי	שֶׁקֶר	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	14
et-ne...pas	le-Chaldéens	sur	tomber	je-ne-suis-pas	mensonge	Jérémie	et-dire	
H3808	H3778		H5307	H0369	H8267	H3414	H0559	
	הַשְּׂרִים:	אֶל-	וַיִּבְאֵהוּ	בְּיִרְמְיָהוּ	יִרְאִיָּה	וַיִּתְפֹּשׂ	אֵלָיו	
	les-princes	vers	et-venir	dans-Jérémie	[יִרְאִיָּה]	et-saisir	vers-lui	entendre
	H8269	H0413	H0935	H3414	H3376	H8610	H0413	H8085

Et Jérémie dit : C'est un mensonge ; je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.

הָאֲסוּר	בַּיִת	אוֹתוֹ	וַנְּתֵנוּ	אֹתוֹ	וַיַּכּוּ	יִרְמְיָהוּ	עַל-	הַשְּׂרִים	וַיִּקְצְפוּ	15
[הָאֲסוּר]	maison	lui	et-donner	lui	et-frapper	Jérémie	sur	les-princes	et-s'irriter	
H0612		H0853	H5414	H0853	H5221	H3414		H8269	H7107	
		הַכְּלֵא:	לְבַיִת	עָשׂוּ	אֹתוֹ	כִּי-	הַסֵּפֶר	יְהוֹנָתָן	בַּיִת	
		prison	à-la-maison	faire	lui	car	le-livre	Jonathan	maison	
		H3608			H0853			H3083		

Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention.

יִרְמְיָהוּ	שֵׁם	וַיִּשְׁבֹּב	הַחֲנוּיֹת	וְאֶל-	הַבּוֹר	בַּיִת	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	בָּא	כִּי	16
Jérémie	nom	et-habiter	[הַחֲנוּיֹת]	et-vers	la-fosse	maison	vers	Jérémie	venir	car	
H3414	H8033	H3427	H2588	H0413			H0413	H3414	H0935		
										יָמִים	
										רַבִּים:	
										(*)	
										nombreux	
										jours	
										H3117	

Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours,

וַיֹּאמֶר	בְּסֵתֶר	בְּבֵיתוֹ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁאַלְהוּ	וַיִּקְחֵהוּ	צְדָקְיָהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	
et-dire	en-secret	maison	le-roi	et-demander	et-prendre	Sédécias	le-roi	et-envoyer	
H0559			H4428	H7592	H3947	H6667	H4428	H7971	

בָּבֶל	מֶלֶךְ-	בְּיַד	וַיֹּאמֶר	וַיֵּשׁ	וַיִּרְמֶיְהוּ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	מֵאֵת	דָּבָר	הַיֵּשׁ
Babylone	roi	par-la-main	et-dire	il-y-a	Jérémie	et-dire	l'Éternel	de-(*)	peste	il-y-a
H0894	H4428	H3027	H0559	H3426	H3414	H0559	H3068	H0854	H1697	H3426

וַיִּתֵּן :
 ס donner
 (*)
[H5414](#)

le roi Sédécias envoya, et le prit. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.

וְלָעָם	וְלַעֲבָדָיו	לָךְ	חָטָאתִי	מָה	צְדָקְיָהוּ	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	וַיִּרְמֶיְהוּ	וַיֹּאמֶר	18
et-à-peuple	et-à-tes-serviteurs	à-toi	pécher	quoi	Sédécias	le-roi	vers	Jérémie	et-dire	
	H5650		H2398	H4100	H6667	H4428	H0413	H3414	H0559	

הַיָּהוּהַ כִּי- נָתַתָּם אוֹתִי אֶל- בֵּית הַקְּלָא :
 ce car donner moi vers maison prison
[H2088](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3608](#)

Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'avez mis dans la maison de détention ?

בָּבֶל	מֶלֶךְ-	יָבֵא	לֹא-	לֵאמֹר	לְכֶם	נִבְּאוּ	אֲשֶׁר-	וְנִבְיָאֵיכֶם	(וְאֵיחָהּ)	[וְאִיוֹן]	19
Babylone	roi	venir	ne...pas	dire	(*)	prophétiser	qui	prophète	où	où	
H0894	H4428	H0935	H3808	H0559		H5012		H5030	H0346	H0335	

עַלְיֶכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת :
 sur et-sur le-pays cette
[H2063](#) [H0776](#)

Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant : Le roi de Babylone ne viendra point contre vous, ni contre ce pays ?

וְאֶל-	לְפָנָיִךְ	תְּחַנְּתִי	נָא	תִּפֹּל-	הַמֶּלֶךְ	אֲדֹנָי	נָא	שָׁמַע-	וְעַתָּה	20
et-vers	devant-toi	[תְּחַנְּתִי]	donc	tomber	le-roi	Seigneur	donc	entendre	et-maintenant	
H0408	H6440	H8467	H4994	H5307	H4428	H0113	H4994	H8085	H6258	

תִּשְׁבְּנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוֹת שָׁם :
 retourner maison Jonathan le-livre et-ne...pas mourir nom
[H7725](#) [H3083](#) [H3808](#) [H4191](#) [H8033](#)

Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.

לּוֹ	וְנָתַן	הַמִּטְרָה	בְּחִצְרֹ	וַיִּרְמֶיְהוּ	אֶת-	וַיִּבְקְרוּ	צְדָקְיָהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּצְוֶה	21
à-lui	et-donner	cible	cour	Jérémie	(*)	et-visiter	Sédécias	le-roi	et-commander	
	H5414	H4307		H3414	H0853		H6667	H4428	H6680	

הָעִיר	מִן-	הַלֶּחֶם	כָּל-	תֵּם	עַד-	הָאֲפִים	מִחוּץ	לְיוֹם	לֶחֶם	כִּכְר-
la-ville	de	le-pain	tout	achever	jusqu'à	[הָאֲפִים]	de-dehors	à-jour	pain	[כִּכְר]
		H3899	H3605	H8552	H5704	H0644	H2351	H3117	H3899	H3603

וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחִצְרֵי הַמִּטְרָה :
 et-habiter Jérémie cour cible
[H3427](#) [H3414](#) [H4307](#)

Et le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison ; et on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.